

**No. 49756\***

---

**Republic of Korea  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning co-operation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 30 May 2003**

**Entry into force:** *27 April 2004, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Korean and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**République de Corée  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 30 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2004, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE  
CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL  
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties" );

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees or other charges collected on the importation or exportation of goods, and the proper implementation of provisions of the customs legislation on prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and to ensure the collection of customs duties, taxes, fees or other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "legislation" means the laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibitions, restrictions or control;
- (b) "customs authority" means, for the Republic of Korea, Korea Customs Service and for Ukraine, the State Customs Service of Ukraine;
- (c) "offence" means any violation or attempted violation of customs legislation;

- (d) “person” means either a physical human being or a legal entity;
- (e) “personal data” means any information relating to an identified or identifiable physical human being;
- (f) “requesting customs authority” means the customs authority which makes requests for assistance in customs matters; and
- (g) “requested customs authority” means the customs authority which receives requests for assistance in customs matters.

## **Article 2**

### **SCOPE**

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide each other with assistance in order to:

- (a) ensure that customs legislation is properly observed;
- (b) prevent and investigate offences against customs legislation; and
- (c) exchange information or documents regarding the application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be provided in accordance with the laws and regulations of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the customs authority.

3. Under no circumstances shall the provisions of this Agreement prejudice the laws and regulations of either Contracting Party governing mutual legal assistance in criminal matters.

## **Article 3**

### **SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT**

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, within their competence and resources, either on their own initiative or upon request, maintain special surveillance over:

- (a) persons known to be, or suspected of, committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
- (b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic into or from its territory;
- (c) any means of transport which is known to be, or suspected of being used in committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party; and
- (d) places used for storing goods which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. The customs authorities of the Contracting Parties, within their competence and resources, shall prevent:

- (a) the exportation of goods which are known to be, or suspected on reasonable grounds of being, exported into the territory of the other Contracting Party to be used for purposes other than in the legitimate trade between the Contracting Parties; and
- (b) the exportation of goods which are forbidden to be imported into the territory of the other Contracting Party.

#### Article 4

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help to assure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- (b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions; and
- (c) the application of the rules of origin of goods not covered by other arrangements.

2. The customs authority of one Contracting Party shall, either on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party the following information:

- (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party; and
- (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

3. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to the latter relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known to be, or suspected of, committing offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;
- (c) means of transport known to be, or suspected of being, used in offences against the customs legislation of the other Contracting Party;
- (d) ways and means known to be, or suspected of being, employed in offences against customs legislation; and
- (e) application of new enforcement techniques and methods.

4. If the requested customs authority does not have the information requested, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with its domestic laws and regulations.

## **Article 5**

### **DOCUMENTS**

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting

Party reports or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

3. Original documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

#### **Article 6**

#### **EXECUTION OF REQUESTS**

1. Subject to the provisions of its domestic laws and regulations, the requested customs authority shall initiate all officially requested inquiries concerning operations which are contrary to the customs legislation. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. The requested customs authority may allow the customs officers of the requesting customs authority to take part in the above inquiries.

#### **Article 7**

#### **EXPERTS AND WITNESSES**

1. The customs authority of one Contracting Party, upon request, may authorize its officials in accordance with its domestic laws, if such officials consent to do so, to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of offences. The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity those officials are to be examined.

2. When, pursuant to the provisions of this Agreement, the customs officials are present in the territory of the other Contracting Party, they shall always be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.

### **Article 8**

#### **CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

1. Any information or documents received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs authority except in cases in which the customs authority furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or documents received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and subject to at least the same level of protection and confidentiality as is given to domestic information or documents of the same kind under the laws and regulations of that Contracting Party.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the customs authorities shall ensure that such personal data is used only for the purposes indicated in the request and according to conditions the requested customs authority may impose.

### **Article 9**

#### **EXCEPTIONS OF ASSISTANCE**

1. If the requested customs authority considers that compliance with the request would infringe upon its sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve a violation of a state, industrial, commercial or professional secret, such assistance may be refused or be provided in part or be provided subject to certain conditions or requirements.



2. If a request for assistance cannot be complied with, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting customs authority without delay.
3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.

## **ARTICLE 10**

### **EXCHANGE OF EXPERIENCE**

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall exchange their experience in the fields of:
  - (a) customs legislation;
  - (b) methods of customs control over goods, passengers' luggage and postal consignments;
  - (c) organisational set-up;
  - (d) technical equipment used for customs control purposes; and
  - (e) other matters of common interest.
2. The customs authorities of the Contracting Parties shall co-operate in the field of customs matters, including:
  - (a) exchange of customs experts and officers in cases of mutual interest;
  - (b) professional training of the customs officers; and
  - (c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs matters.

## **Article 11**

### **EXCHANGE OF ASSISTANCE**

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for the divisions of their central administrations to be in direct communication with each other and authorize the local customs authorities to be in contact with each other, as separately agreed upon by the customs authorities of the Contracting Parties within their competence.

## **Article 12**

### **FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any document deemed useful. When the circumstances so require, oral requests may be accepted, but shall be immediately confirmed in writing.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:

- (a) the name of the requesting customs authority;
- (b) a brief description of the request;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) information, as exact and comprehensive as possible, on the persons being the target of the request; and
- (f) a summary of the relevant facts.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, English or in a language acceptable to the requested Contracting Party.

4. If a request does not meet the requirements of the paragraph 1, 2 or 3 of this Article, the requested Contracting Party may require its correction or completion.

**Article 13**  
**COSTS**

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses of a substantial and extraordinary nature arising from the co-operation referred to in Article 10 shall be decided upon through arrangements between the customs authorities of the Contracting Parties.

**Article 14**  
**IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION**

1. This Agreement shall not preclude the Contracting Parties rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.
2. The customs authorities of the Contracting Parties may conclude detailed arrangements for the implementation of this Agreement.
3. The Contracting Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement by mutual accord.

**Article 15**  
**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be of unlimited duration unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 30<sup>th</sup> day of May 2003, in the Korean, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE CABINET OF  
MINISTERS OF UKRAINE

윤영관



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 우크라이나 정부간의  
세관분야에서의 협력 및 상호공조에 관한 협정

대한민국 정부와 우크라이나 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

관세법의 위반이 자국의 경제적·재정적 및 사회적 이익을 침해함을 고려하고,

물품의 수입·수출에 대하여 징수하는 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금에 대한 정확한 산정과 금지·제한 및 그 통제에 관한 관세법 규정의 적절한 이행에 대한 보장이 중요함을 고려하며,

관세법의 위반을 방지하고, 관세·수수료 또는 그 밖의 부과금에 대한 징수를 확보하기 위한 노력은 세관당국간 긴밀한 협력을 통하여 보다 효율적으로 이루어질 것임을 확신하고,

1953년 12월 5일 상호행정공조에 관한 관세협력이사회의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

- 가. “관세법”이라 함은 세관당국이 부과하는 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금이나 금지·제한 또는 통제 조치와 관련하여 물품의 수입·수출·통과 또는 그 밖의 세관절차에 관한 법령을 말한다.
- 나. “세관당국”이라 함은 대한민국에 있어서는 대한민국 관세청, 우크라이나에 있어서는 우크라이나 관세청을 말한다.
- 다. “범죄”라 함은 관세법의 위반행위 또는 미수행위를 말한다.
- 라. “사람”이라 함은 자연인 또는 법인을 말한다.
- 마. “인적자료”라 함은 식별되거나 식별가능한 자연인과 관련된 모든 정보를 말한다.
- 바. “요청세관당국”이라 함은 관세문제에 대하여 공조를 요청하는 세관당국을 말한다.

사. “피요청세관당국”이라 함은 관세문제에 대하여 공조요청을 접수하는 세관당국을 말한다.

## 제 2 조 범 위

1. 체약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 이 협정의 규정에 따라 다음 각목의 사항을 위한 공조를 제공한다.

- 가. 관세법의 적절한 준수에 대한 보장
- 나. 관세법의 위반에 대한 예방 및 수사
- 다. 관세법의 적용에 관한 정보나 문서의 교환

2. 이 협정의 규정에 의한 공조는 피요청체약당사자의 법령에 따라 세관당국의 권한 및 가용재원의 범위안에서 제공된다.

3. 이 협정의 규정은 어떠한 경우에도 형사사범공조를 규율하는 어느 일방체약당사자의 법령을 침해하지 아니한다.

## 제 3 조 사람·물품 및 운송수단에 대한 감시

1. 체약당사자의 세관당국은 각자의 권한 및 재원의 범위안에서 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 특별감시를 실시한다.

- 가. 타방체약당사자의 관세법을 위반한 것으로 알려지거나 의심되는 사람
- 나. 자국의 영역으로 들어오거나 그 영역으로부터 나가는 물품의 이동 및 지불수단으로서 타방체약당사자의 세관당국에 의하여 중대한 불법무역을 야기하는 것으로 보고된 것
- 다. 타방체약당사자의 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 모든 운송수단
- 라. 타방체약당사자의 영역안에서 중대한 불법무역에 해당하는 물품을 보관하는데 사용되는 장소

2. 계약당사자의 세관당국은 각자의 권한 및 재원의 범위안에서 다음 각목의 사항을 예방한다.

- 가. 타방계약당사자의 영역으로 수출되는 물품으로서 계약당사자간의 합법적 무역외의 목적으로 사용된 것으로 알려지거나 사용된 것으로 의심받는데 충분한 근거가 있는 물품의 수출
- 나. 타방계약당사자의 영역으로의 수입이 금지된 물품의 수출

#### 제 4 조 정보의 교환

1. 계약당사자의 세관당국은 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 정확성의 보장에 도움이 될 수 있는 모든 정보를 상호 제공한다.

- 가. 관세·조세·수수료 또는 그 밖의 부과금의 정수와 특히, 관세목적상 물품의 가치에 대한 산정이나 관세분류의 결정에 도움이 될 수 있는 정보
- 나. 수입·수출 및 통과의 금지·제한에 대한 이행
- 다. 다른 약정에 포함되지 아니한 물품의 원산지에 대한 규칙의 적용

2. 일방계약당사자의 세관당국은 자발적으로 또는 요청에 의하여 다음 각목의 사항에 대한 정보를 타방계약당사자의 세관당국에 제공한다.

- 가. 요청계약당사자의 영역으로 수입되는 물품이 피요청계약당사자의 영역으로부터 합법적으로 수출되었는지의 여부
- 나. 요청계약당사자의 영역으로부터 수출되는 물품이 피요청계약당사자의 영역으로 합법적으로 수입되었는지의 여부와 필요한 경우에는 동 물품에 적용되는 세관절차의 특성

3. 일방계약당사자의 세관당국은 관세법의 위반에 관한 사항중 특히, 다음 각목의 사항으로서 타방계약당사자에게 유용할 수 있는 모든 정보를 자발적으로 또는 요청에 의하여 타방계약당사자의 세관당국에 제공한다.

- 가. 타방계약당사자의 관세법을 위반한 것으로 알려지거나 의심되는 사람
- 나. 불법무역의 대상으로 알려지거나 의심되는 물품



- 다. 타방계약당사자의 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 운송수단
- 라. 관세법을 위반하는데 사용된 것으로 알려지거나 의심되는 방법 및 수단
- 마. 새로운 단속기법 및 그 방법의 적용

4. 피요청세관당국이 요청된 정보를 가지고 있지 아니한 경우, 동 당국은 제량에 의하여 자국의 국내법령에 따라 그러한 정보를 찾을 수 있다.

### 제 5 조 문 서

1. 일방계약당사자의 세관당국은 타방계약당사자의 관세법상 범죄를 구성하거나 구성하는 것으로 보이는 거래(당해 거래가 완료상태인지 또는 계획상태인지를 불문한다)에 대하여 이용가능한 모든 정보를 포함하는 보고서나 문서의 인증등본을 자발적으로 또는 요청에 의하여 타방계약당사자의 세관당국에 제공한다.

2. 이 협정의 규정에 의한 문서는 동일한 목적을 위하여 작성된 다른 형태의 전산정보에 의하여 대체될 수 있다. 당해 자료의 번역이나 활용에 관련된 모든 정보는 이와 동시에 제공된다.

3. 문서의 원본은 인증등본이 불충분한 경우에만 요청된다. 타방계약당사자의 세관당국으로부터 접수된 문서의 원본은 최대한 빠른 시기에 반환한다.

### 제 6 조 요청의 이행

1. 피요청세관당국은 자국의 법령에 따라 관세법에 위반되는 활동과 관련하여 공식적으로 요청된 모든 조사를 개시한다. 피요청세관당국은 그러한 조사결과를 요청세관당국에 통보한다.

2. 피요청세관당국은 요청세관당국의 세관공무원이 위의 조사에 참여하도록 허용할 수 있다.

## 제 7 조 감정인 및 증인

1. 일방체약당사자의 세관당국은 타방체약당사자의 요청이 있는 경우에는, 자국의 세관공무원에 대하여 범죄사항과 관련하여 타방체약당사자의 법원에 감정인이나 증인으로 출석하도록 국내법에 따라 허가할 수 있되, 당해 공무원이 동의하는 경우에 한한다. 출석요청서에는 당해 공무원이 어떠한 사건에서 어떠한 자격으로 심문을 받게 되는지가 명확히 제시되어야 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 세관공무원이 타방체약당사자의 영역안에 있는 경우, 당해 공무원은 자신의 공적 지위를 증명하는 증표를 항상 제시할 수 있어야 한다. 이 세관공무원은 제복을 착용하거나 무기를 소지할 수 없다.

## 제 8 조 정보의 비밀

1. 이 협정의 규정에 따라 행정지원의 틀 내에서 접수되는 모든 정보나 문서는 이 협정의 목적만을 위하여 세관당국에 의하여만 사용된다. 다만, 그러한 정보를 제공한 세관당국이 다른 목적이나 다른 당국에 의한 사용을 명시적으로 허용한 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 이 협정에 따라 일방체약당사자가 접수하는 모든 정보나 문서는 비밀로 취급되며, 최소한 동 체약당사자의 법령에 따라 같은 종류의 국내 정보나 문서에 부여되는 것과 동일한 수준의 보호와 비밀유지가 적용된다.

3. 이 협정에 따라 인적자료가 교환되는 경우, 세관당국은 동 인적자료의 요청시 명시된 목적과 피요청세관당국이 제시한 조건에 따라서만 이를 사용할 것을 보장한다.

제 9 조  
공조의 예외

1. 피요청세관당국은 요청에 응하는 것이 자국의 주권·공공질서·안보 그 밖에 피요청채약당사자의 본질적 이익을 침해하거나, 국가적·산업적·상업적·전문적 비밀의 침해를 수반한다고 판단하는 경우, 그러한 공조를 거부하거나, 부분적으로 제공하거나 또는 특정 조건 및 요건에 따라 제공할 수 있다.

2. 공조요청에 응할 수 없는 경우에는 거부결정 및 그 거부이유를 요청세관당국에게 서면으로 지체없이 통보한다.

3. 일방세관당국이 타방채약당사자의 세관당국에 의하여 공조요청을 받는 경우에 제공할 수 없는 공조를 그 자신이 요청하는 경우, 당해 요청서에 그 사실에 대한 주의를 환기시킨다. 그러한 요청에 응할지의 여부는 피요청세관당국의 재량에 속한다.

제 10 조  
경험의 교환

1. 채약당사자의 세관당국은 다음 각목의 분야에 있어서 자신의 경험을 교환한다.  
가. 관세법  
나. 물품·여행자수화물 및 우편위탁물에 대한 세관통제방법  
다. 조직의 편제  
라. 세관통제목적으로 사용되는 기술장비  
마. 그 밖에 공동의 관심사항

2. 채약당사자의 세관당국은 다음 각목의 사항을 포함한 관세분야에 있어서 협력한다.

- 가. 상호 관심사항에 있어서 관세 전문가 및 공무원의 교환
- 나. 세관공무원에 대한 전문훈련
- 다. 관세문제와 관련된 전문적·과학적·기술적 자료의 교환

제 11 조  
공조의 교환

1. 이 협정에 규정된 공조는 계약당사자의 세관당국간에 직접 제공된다.
2. 계약당사자의 세관당국은 계약당사자의 세관당국간의 별도 합의에 따라 자신의 권한범위안에서 자신의 중앙행정기관의 해당부서가 상호간에 직접 연락할 수 있도록 주선하거나 지방세관당국이 상호간에 연락하도록 허가할 수 있다.

제 12 조  
공조요청의 형식 및 내용

1. 이 협정에 따른 요청은 서면으로 이루어지며, 필요하다고 인정되는 서류가 첨부된다. 상황에 따라 필요한 경우에는 구두에 의한 요청도 수락될 수 있으나 즉시 서면으로 확인되어야 한다.
2. 제1항에 따른 요청서에는 다음 각목의 세부사항이 포함된다.
  - 가. 요청세관당국의 명칭
  - 나. 요청의 개요
  - 다. 요청의 목적 및 이유
  - 라. 관련된 법, 규칙 및 그 밖의 법적 요소
  - 마. 요청의 목표가 되는 사람에 대한 가능한 한 정확하고 포괄적인 정보
  - 바. 관련사실의 요약
3. 요청서는 피요청계약당사자의 공식언어, 영어 또는 피요청계약당사자가 수락할 수 있는 언어로 제출된다.
4. 요청서가 제1항 내지 제3항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 피요청계약당사자는 이를 정정하거나 완성하도록 요구할 수 있다.

제 13 조  
비 용

1. 체약당사자는 이 협정의 이행에 따른 비용의 모든 상환청구권을 포기한다.
2. 제10조에 규정된 협력에 따라 특별히 과도한 비용이 발생하는 경우에는 체약당사자 세관당국간의 약정에 의하여 결정한다.

제 14 조  
이행 및 해석

1. 이 협정은 체약당사자가 다른 국제협정이나 약정 또는 각자의 법이 허용하는 바에 따라 상호 더 광범위한 공조를 제공하는 것을 방해하지 아니한다.
2. 체약당사자의 세관당국은 이 협정의 이행을 위한 세부 약정을 체결할 수 있다.
3. 체약당사자는 이 협정의 해석이나 적용에 관하여 발생하는 모든 분쟁을 상호 합의에 의하여 해결한다.

제 15 조  
발효 및 종료

1. 이 협정은 체약당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 발효를 위한 헌법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 후 30일째 되는 날에 발효한다.
2. 이 협정은 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정이 종료되기 6월전에 그 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

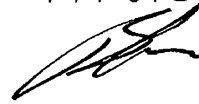
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 5월 30 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·우크라이나어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



우크라이나 정부를 대표하여



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**  
**МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ І**  
**КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**  
**ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ТА ВЗАЄМНУ ДОПОМОГУ В**  
**МИТНИХ СПРАВАХ**

**УГОДА  
МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ І  
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ТА ВЗАЄМНУ ДОПОМОГУ В  
МИТНИХ СПРАВАХ**

Уряд Республіки Корея і Кабінет Міністрів України (далі “Договірні Сторони”),

визнаючи, що порушення митного законодавства завдають шкоди економічним, фіскальним і соціальним інтересам їхніх країн;

враховуючи важливість правильного нарахування мита, податків, платежів та інших зборів, що стягуються під час імпорту та експорту товарів, а також належного застосування положень митного законодавства щодо заборон, обмежень і контролю;

будучи переконаними у тому, що зусилля у запобіганні порушенням митного законодавства і забезпеченні стягнення мита, податків, платежів та інших зборів можуть виявитися більш ефективними завдяки тісному співробітництву між їхніми митними органами;

посилаючись на Рекомендації Ради митного співробітництва від 5 грудня 1953 року про взаємну адміністративну допомогу;

домовилися про таке:

**Стаття 1  
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей цієї Угоди:

(а) “митне законодавство” означає закони і правила щодо порядку ввезення, вивезення, транзиту товарів і будь-якої іншої митної процедури, яка стосується стягнення митними органами мита, податків, платежів та інших зборів, або щодо засобів заборон, обмежень чи контролю;

(b) “митний орган” означає в Республіці Корея - Корейську митну службу і в Україні - Державну митну службу України;

(c) “порушення” означає порушення митного законодавства, а також будь-яку спробу порушення митного законодавства;



(d) “особа” означає фізичну чи юридичну особу;

(e) “персональні дані” означає будь-яку інформацію, що стосується ідентифікованих осіб або таких, що ідентифікуються;

(f) “запитуючий митний орган” означає митний орган, який робить запит про допомогу в митних справах;

(g) “запитуваний митний орган” означає митний орган, який отримує запит про допомогу в митних справах.

## **Стаття 2 СФЕРА ЗАСТОСУВАННЯ**

1. Договірні Сторони будуть, через їхні митні органи і згідно з положеннями цієї Угоди, надавати одна одній допомогу з метою:

(a) забезпечення належного дотримання митного законодавства;

(b) відвернення і розслідування порушень митного законодавства;

(c) обміну інформацією або документами щодо застосування митного законодавства.

2. Допомога за цією Угодою надається відповідно до законів та правил Договірної Сторони, яка отримала запит, і в межах компетенції та наявних ресурсів митного органу.

3. Ні за яких обставин положення цієї Угоди не будуть зашкоджувати виконанню законів та правил будь-якої Договірної Сторони щодо взаємної допомоги у кримінальних справах.

## **Стаття 3 НАГЛЯД ЗА ОСОБАМИ, ТОВАРАМИ І ТРАНСПОРТНИМИ ЗАСОБАМИ**

1. Митні органи Договірних Сторін з власної ініціативи чи на запит, і в межах своєї компетенції та наявних ресурсів, здійснюють особливий нагляд за:

(a) особами, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(b) переміщенням товарів та платіжних засобів на територію чи з території однієї Договірної Сторони, про яке митним органом іншої Договірної Сторони повідомлено, що воно здійснюється з істотним порушенням законодавства;

(c) будь-якими транспортними засобами, про які відомо, що вони використовуються або підозрюються у використанні для порушення чинного митного законодавства іншої Договірної Сторони; та

(d) місцями зберігання товарів, що можуть бути використані для їх незаконного переміщення в особливо великих розмірах на територію іншої Договірної Сторони.

2. У межах своєї компетенції та ресурсів митні органи Договірних Сторін будуть запобігати:

(a) вивезенню товарів, про які відомо або стосовно яких є обґрунтовані підстави підозрювати, що вони вивозяться на територію іншої Договірної Сторони для використання з іншою метою, ніж законна торгівля між Договірними Сторонами; та

(b) вивезенню товарів, ввезення яких на територію іншої Договірної Сторони заборонено.

#### **Стаття 4 ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ**

1. Митні органи Договірних Сторін як за власною ініціативою, так і на запит надають один одному всю інформацію, що дає змогу встановити правильність:

(a) стягнення мита, податків, платежів та інших зборів, зокрема інформацію, яка допомагає визначити вартість товарів та встановити їхню тарифну класифікацію;

(b) застосування заборон та обмежень щодо імпорту, експорту і заборон чи обмежень стосовно транзиту; та

(c) застосування правил визначення країни походження товарів, якщо це не передбачено іншими домовленостями.

2. Митний орган однієї Договірної Сторони надає митному органу іншої Договірної Сторони, на його запит або з власної ініціативи, інформацію, яка вказує на те, що:

(a) товари, ввезені на територію Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно вивезені з території Договірної Сторони, до якої звернено запит;

(b) товари, вивезені з території Договірної Сторони, що звертається із запитом, були законно ввезені на територію Договірної Сторони, до якої звернено запит, зазначаючи характер митних процедур, якщо вони до цих товарів застосовувалися.

3. Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони всю інформацію, яка може бути використана ним для виявлення останнім порушень митного законодавства, зокрема стосовно:

(a) осіб, про яких відомо, що вони вчинили, або які підозрюються у вчиненні порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(b) товарів, про які відомо або які підозрюються у тому, що вони є об'єктами незаконного обігу;

(c) транспортних засобів, про які відомо або які підозрюються в тому, що вони використовуються з метою порушення митного законодавства іншої Договірної Сторони;

(d) засобів і методів, які застосовуються або можуть застосовуватися під час порушень митного законодавства; та

(e) застосування нових засобів і методів контролю за дотриманням митного законодавства.

4. Якщо запитуваний митний орган не володіє інформацією, яка запитується, він може, на свій власний розсуд, розшукувати таку інформацію згідно з його внутрішніми законами та правилами.

## **Стаття 5 ДОКУМЕНТИ**

1. Митний орган однієї Договірної Сторони з власної ініціативи чи на запит надає митному органу іншої Договірної Сторони протоколи чи завірнені копії документів, що містять усю наявну інформацію про дії, виявлені або заплановані, які є або можуть вважатися такими, що становлять порушення митного законодавства цієї Договірної Сторони.

2. Документи, передбачені цією Угодою, можуть бути замінені комп'ютерною інформацією, поданою у будь-якій формі для тих самих цілей. Вся інформація, необхідна для інтерпретації чи використання матеріалів, наданих такими засобами, повинна подаватися одночасно.

3. Оригінали документів запитуються лише у випадках, коли завірених копій недостатньо. Оригінали документів, отримані від митного органу іншої Договірної Сторони, підлягають поверненню при першій можливості.

## **Стаття 6 ВИКОНАННЯ ЗАПИТІВ**

1. Запитуваний митний орган, згідно з внутрішніми законами та правилами, розпочинає офіційно запитувані розслідування дій, які суперечать митному законодавству. Про результати такого розслідування повідомляється запитуючому митному органу.

2. Запитуваний митний орган може дозволити брати участь у вищезазначених розслідуваннях представникам митної служби запитуючого митного органу.

## **Стаття 7 ЕКСПЕРТИ І СВІДКИ**

1. Митний орган однієї Договірної Сторони, на запит, може уповноважити своїх посадових осіб, згідно з внутрішнім законодавством та за їхньої згоди, виступити експертами або свідками в суді чи трибуналі на території іншої Договірної Сторони у справі порушень митних правил. Запит про залучення посадових осіб повинен чітко визначати, з якого питання та в якому статусі ця посадова особа має виступати.

2. Посадові особи під час перебування на території іншої Договірної Сторони в обставинах, передбачених цією Угодою, повинні у будь-який час бути спроможні подати докази своїх офіційних повноважень. Вони не можуть носити однострій та зброю.

## **Стаття 8 КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ІНФОРМАЦІЇ**

1. Будь-яка інформація і документи, отримані в рамках надання адміністративної допомоги відповідно до цієї Угоди, використовуються виключно для цілей цієї Угоди та митним органом, крім випадків, коли

митний орган, що надав таку інформацію, офіційно підтвердить можливість її використання для інших цілей та іншим органом.

2. Будь-яка інформація та документи, отримані відповідно до цієї Угоди, вважаються конфіденційними і підлягають щонайменше такому ж захисту, який передбачений для таких документів відповідно до внутрішніх законів та правил Договірної Сторони, яка їх отримує.

3. У випадках, коли для цілей цієї Угоди відбувається обмін персональними даними, митні органи будуть забезпечувати їх використання тільки для цілей, зазначених у запиті, та відповідно до умов, поставлених запитуваним митним органом.

### **Стаття 9** **ВИНЯТКИ ІЗ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ЩОДО** **НАДАННЯ ВЗАЄМОДОПОМОГИ**

1. Якщо запитуваний митний орган вважає, що виконання запиту може завдати шкоди суверенітету, громадському порядку, безпеці чи іншим суттєвим інтересам запитуваної Договірної Сторони або спричинить розголошення державної промислової, комерційної чи професійної таємниці, він може відмовити у наданні допомоги в цілому або частково чи поставити виконання запиту в залежність від певних умов.

2. У разі відмови від виконання запиту, рішення про це та причини відмови повинні бути без затримки повідомлені у письмовій формі запитувачому митному органу.

3. Якщо митний орган звертається із запитом про допомогу, яку він сам не міг би надати, якби до нього був звернений такий запит митного органу іншої Договірної Сторони, він повинен зазначити цей факт у своєму запиті. Виконання такого запиту здійснюється на розсуд запитуваного митного органу.

### **Стаття 10** **ОБМІН ДОСВІДОМ**

1. Митні органи Договірних Сторін будуть обмінюватися досвідом у галузях:

(а) митного законодавства;

(б) методів митного контролю товарів, багажу пасажирів та

поштових відправлень;

(с) організаційної структури;

(d) технічного обладнання, що застосовується для цілей митного контролю; та

(e) інших питань, що становлять взаємний інтерес.

2. Митні органи Договірних Сторін будуть здійснювати співробітництво у митній сфері, зокрема шляхом:

(a) обміну експертами з митних питань та фахівцями у випадках, що становлять взаємний інтерес;

(b) професійної підготовки митників; та

(с) обміну професійними, науковими та технічними матеріалами, що стосуються митної справи;

## **Стаття 11 НАДАННЯ ДОПОМОГИ**

1. Надання допомоги, передбаченої цією Угодою, буде здійснюватися безпосередньо між митними органами Договірних Сторін.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть домовлятися про встановлення прямих зв'язків між підрозділами їхніх центральних установ та уповноважувати місцеві митні органи безпосередньо спілкуватися один з одним шляхом окремих домовленостей митних органів Договірних Сторін в межах їхньої компетенції.

## **Стаття 12 ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ ПРО ДОПОМОГУ**

1. Запити про надання допомоги відповідно до цієї Угоди складаються у письмовому вигляді. Документи, необхідні для виконання таких запитів, повинні додаватися до них. У випадках, що не терплять зволікання, можуть прийматися запити в усній формі, але вони невідкладно підтверджуються у письмовій формі.

2. Запити згідно з пунктом 1 цієї статті мають містити таку інформацію:

(a) назву запитуючої митної установи;

(b) стислий зміст запиту;

(c) об'єкт запиту та підставу для нього;

(d) закони, правила та інші правові норми, що мають відношення до цього випадку;

(e) якомога точніші та вичерпні дані відносно особи, що є об'єктом розслідування;

(f) стислий виклад фактів.

3. Запити подаються офіційною мовою запитуваної Договірної Сторони, англійською або іншою мовою, прийнятною для запитуваної Договірної Сторони.

4. Якщо запит не відповідає формі, визначеній у пунктах 1, 2 та 3 цієї статті, запитувана Договірна Сторона може висунути вимогу щодо його зміни або доповнення.

### **Стаття 13 ВИТРАТИ**

1. Митні органи Договірних Сторін не будуть приймати претензії щодо відшкодування витрат, понесених у зв'язку з виконанням цієї Угоди.

2. Значні непередбачені витрати, що виникатимуть у зв'язку з виконанням домовленостей, зазначених у статті 10, відшкодовуватимуться на основі домовленостей між митними органами Договірних Сторін.

### **Стаття 14 ВПРОВАДЖЕННЯ І ТЛУМАЧЕННЯ**

1. Ця Угода не забороняє Договірним Сторонам надавати одна одній більш широку допомогу відповідно до інших міжнародних угод і домовленостей або дозволена відповідним законодавством.

2. Митні органи Договірних Сторін можуть укладати конкретні домовленості щодо виконання цієї Угоди.

3. Митні органи Договірних Сторін урегульовують спірні питання та розбіжності, що виникають під час тлумачення або застосування цієї Угоди, шляхом досягнення консенсусу.

### Стаття 15 НАБУТТЯ ЧИННОСТІ І ЗАКІНЧЕННЯ ТЕРМІНУ ДІЇ

1. Ця Угода набуває чинності на 30-й день після того, як Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються повідомленнями про виконання необхідних конституційних процедур, необхідних для набуття Угодою чинності.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить у письмовій формі за шість місяців про своє бажання припинити дію цієї Угоди.

На посвідчення чого нижчезазначені та належним чином уповноважені Урядами своїх країн підписали цю Угоду.

Учинено в Сеулі "30" Травня 2003 року у двох примірниках корейською, українською та англійською мовами, причому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей при тлумаченні положень Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

За Уряд  
Республіки Корея



За Кабінет Міністрів  
України

